

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научно-исследовательской работе
федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования

«Самарский государственный
социально-педагогический университет»
доктор исторических наук, профессор

А.И. Репинецкий



«22» августа 2016 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации

федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

о диссертации Ахмеда Аббаса Абдулраззака Ахмеда

«Творчество Александра Блока и Арабский Восток»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук

по специальности 10.01.01 – русская литература

Исследование русско-арабских литературных связей, русско-арабского межкультурного диалога – одно из перспективных направлений современной компаративистики. Об этом свидетельствует активное изучение разных аспектов этого диалога авторами диссертационных и монографических работ, появляющихся особенно интенсивно в начале 2000-х годов. Однако, несмотря на несомненный интерес как русских, так и арабских литературоведов к этой

теме, сама масштабность и многогранность культурных связей России и стран Арабского Востока определяет необходимость новых исследований.

В русле этого направления современного литературоведения оказывается и диссертационное исследование Ахмеда Аббаса Абдулраззака Ахмеда, где впервые рассматривается тот диалог, который возникает еще в начале XX века между крупнейшим поэтом Серебряного века А. Блоком и его арабскими читателями, исследователями и переводчиками. Новизна и актуальность рецензируемой диссертации определяется и тем, что здесь вводится в научный оборот круг новых материалов: прежде всего, осуществленные в разные годы и разными арабскими авторами переводы на арабский язык лирических и лиро-эпических произведений А. Блока, а также посвященные Блоку статьи критиков и литературоведов из стран Арабского Востока.

Логика диссертационной работы и ее структура подчиняются стремлению диссертанта исследовать именно диалог между блоковским творчеством и арабским культурным сообществом, арабской культурой. С одной стороны, – это критическая и переводческая рецепция творчества А. Блока в странах Арабского Востока, с другой, – своего рода «египетский текст», который формируется на протяжении всего творческого пути Александра Блока и отражает интерес поэта к разным явлениям египетской культуры и истории.

Обращение к исследованию египетских мотивов и образов в рамках темы «Творчество Александра Блока и Арабский Восток» обосновано: включение «египетского текста» в осмысление диалога А. Блока с арабским миром диссертант дает и во введении, и в начале третьей главы, объясняя такое расширение темы как характерными интенциями самой культуры Серебряного века, так и историей Египта. По утверждению диссертанта, «особенную актуальность и притягательность обретает для русских поэтов и художников рубежа XIX–XX веков духовное наследие тех стран, которые в Средние века вошли в Арабский халифат» (С. 4–5). Актуализация древнейших культур объясняется, прежде всего, приоритетностью для символистов идеи синтеза мировых культур как условия бытования современной им культуры.

«Осуществившийся синтез» (по выражению Андрея Белого) древнейших культур признается символистами основой личной памяти каждого человека (С. 108). Другим основанием для обращения к древнеегипетским мотивам и образам для диссертанта становится история Египта, вошедшего в Средние века в состав Арабского халифата и обогатившего арабскую культуру своим художественным наследием (С. 4–5).

Такое обоснование позволяет автору расширить само представление о творческих связях русского и арабского миров в начале XX века, включив в «диалог» между русскими и арабскими писателями не только средневековое культурное наследие Арабского Востока, традиционно и плодотворно осваиваемое русскими писателями XIX века, но и древнейшие мифологии народов, обитавших ранее на территории современных арабских стран и ассимилированных арабской культурой, ставших важнейшей ее частью.

Это определяет и структуру диссертации в целом, и аналитический обзор исследовательских работ, предпринятый во введении. Предметом внимательного рассмотрения становятся как труды русских арабистов и арабских русистов, заложивших основы исследования специфики критической и переводческой рецепции русской литературы в странах Арабского Востока и отметивших те ключевые тенденции, которые характеризуют это восприятие, так и исследования «египетского текста» (термин Л. Пановой) в русской литературе Серебряного века. Предпринятый анализ работ предшественников позволяет диссертанту более убедительно обосновать новизну исследования, сформулировать основные положения диссертации, а также определить «сумму предубеждений», которые неизбежно ожидают рецепцию произведений Александра Блока арабским культурным сообществом.

Каждая глава четко структурирована и подчиняется хронологическому принципу, что определяется стремлением диссертанта представить вхождение творчества А. Блока в арабскую культуру как процесс; не только отметить общие и характерные особенности критической и переводческой рецепции

творчества А. Блока в арабских странах, но и выявить возможную динамику такого восприятия.

Комплексный подход к изучению рецепции творчества Ал. Блока в странах арабского Востока позволяет диссертанту создать более полную картину блоковского присутствия в культуре арабских стран, причем автор не ограничивает свое исследование только одной из арабских стран, стремясь максимально широко представить ту культурную среду, в которую входит составной частью творческое наследие А. Блока. Предметом анализа становятся журнальные публикации статей о Блоке, созданные представителями разных стран Арабского Востока: Сирии, Ливана, Ирака, Египта и т.д. Следует отметить и большой временной период: в центре внимания диссертанта оказываются статьи с 1908 г. и до начала XXI века.

Исследуя в первой главе этапы освоения творчества Блока арабскими литературными критиками, диссертант отмечает как общие тенденции в критической рецепции А. Блока, так и акцентирование внимания на отдельных сторонах многогранного блоковского творчества. К таким приоритетным для арабских критиков и литературоведов блоковским темам Ахмед Аббас Абдулраззак Ахмед относит «вечную» тему (тему любви) и «злободневные» темы: революция, революционное преобразование мира.

Диссертант опирается на идеи А.Н. Веселовского о том, что «заимствование предполагает в воспринимающем не пустое место, а встречные течения, сходное направление мышления». Политическая проблематика обретает особенную значимость в литературах арабских стран, переживающих в XX веке резкие политические перемены, и эти внелитературные обстоятельства объясняют преимущественное внимание к политическим проблемам в творчестве А. Блока. Но и любовная лирика Блока не могла не быть близкой арабским читателям, увидевшим в лирическом герое Блока русского «Медждуна», а в истории его любви русский вариант популярной в арабских странах легенды о любви Медждуна и Лейлы.

Арабские критики не столько воссоздают русского Блока, сколько создают арабского Блока, певца революции и свободы, явно преувеличивая революционный пафос блоковского творчества в целом. Определенную трансформацию переживают и любовные мотивы в интерпретации арабских авторов: как правило, философские основы блоковского творчества, миф о Софии, созданный Вл. Соловьевым и поэтически осмысленный Блоком, не становится предметом осмысления арабскими критиками, подчеркивающими земной смысл любовных переживаний лирического героя А. Блока.

Вторая глава посвящена исследованию переводов произведений Блока на арабский язык, причем переводы осмысляются как важнейшая форма рецепции. Вновь следует отметить широкий диапазон избранных для анализа материалов: предметом исследования становятся переводы, осуществленные представителями разных арабских стран и в разные десятилетия. Достаточно объемно представлено творчество Блока: диссертант обращается к переводам его произведений, созданных на протяжении всего творческого пути поэта – от ранней лирики к поэме «Двенадцать».

Проводя сравнительный анализ оригиналов и переводов, диссертант последовательно стремится показать общие для арабских переводчиков стратегии. Переводы обнаруживают ту же тенденцию, что была характерна и для критической рецепции: это стремление переводчиков акцентировать прежде всего «земной» смысл лирического сюжета, что приводит к появлению новых конкретных деталей в переводах. В переводах можно увидеть общую черту: стремление к «десимволизации» и «демифологизации» блоковских образов-символов (С. 105). Блоковский мир в арабских переводах изменяется: исчезает доминанта блоковской лирики – миф о мире, миф о нисхождении Души мира в «тварный» мир (мир «земных тварей»), определяющий «сверхсмыслы» опорных образов стихотворений Блока и реминисцентную блоковскую поэтику. Мифологические и библейские аллюзии, сложная цветопись, столь значимая для передачи сверхсмыслов блоковских образов, не

увлекают переводчиков, которым, как правило, удается найти эквиваленты для передачи только «земного» плана образов и мотивов.

Третья глава также подчиняется хронологическому принципу. Прежде всего, диссертант задается вопросом о причинах особенного интереса А. Блока (и его современников) к культуре Древнего Египта, объясняя этот интерес как общекультурной ситуацией, так и личными духовными исканиями поэта. Среди общекультурных причин – раскопки, открывшие миру богатейшую культуру Древнего Египта, формирование науки «египтологии», кризис рационалистского мышления, внимание к оккультным учениям, весьма популярным в Древнем Египте (С. 107–109). Кроме того, для Блока, как и близкого ему своими духовными исканиями А. Белого, особую значимость обретает представление о теургической миссии поэта, миссии, невозможной без обретения сакрального опыта и сакрального знания. Эта причина и объясняет острый интерес, который проявляет А. Блок к египетским мистериям.

Диссертант раскрывает определенную динамику в формировании «египетского текста» в творчестве А. Блока. Привлекая к анализу литературно-критические статьи и письма поэта, диссертант отмечает и специфические блоковские коннотации в звучании темы посвящения, в образах жреца, Сфинкса, Клеопатры.

Комплексность подходов к исследованию «диалога» А. Блока и арабской культуры определяет обоснованность и убедительность выводов, к которым приходит диссертант, показывая избирательность интереса и Блока к арабскому миру, и арабских литераторов к творчеству Ал. Блока, реализующуюся в критическом осмыслении его наследия и в переводах его произведений.

Результаты исследования имеют несомненную научную новизну, обогащают представление о русско-арабском литературном диалоге.

Ценность исследования состоит и в том, что благодаря собранному объемному фактическому материалу, проанализированным статьям и переводам выстраивается картина блоковского присутствия в культуре арабских стран.

Вместе с тем, необходимо сделать ряд замечаний и пожеланий.

1. Литературный перевод – это не только творческая переработка опыта других литератур, но и возможность пробуждения собственных творческих сил «воспринимающей среды». Эта сторона рецепции А. Блока не стала предметом анализа в рецензируемой диссертации, хотя крайне важным представляется не только диалог между писателем и арабским культурным сообществом, но и влияние этого диалога на внутренние процессы, на внутрикультурную ситуацию. Иначе говоря, критическая рецепция Блока в арабских странах соотносится диссертантом с внелитературными факторами, но не с тенденциями литературной жизни этих стран.

2. В определенной степени, можно сказать, что и позиция диссертанта оказывается в русле традиционных для арабских критиков и переводчиков тенденций. С сожалением следует отметить избирательность и в подходе диссертанта к выбору переводов для анализа. Так, обращаясь к анализу двух переводов поэмы «Двенадцать» (Абу Эльшаара и Абу-Бакра Юсефа), диссертант сосредоточивает внимание только на первой части поэмы, где воссоздается картина ночного революционного Петрограда. Однако было бы интересно сравнить с оригиналом переводы финальной, самой «символичной» – двенадцатой главы поэмы «Двенадцать», не случайно вызывающей и по настоящее время острые дискуссии.

3. Имеются, к сожалению, в диссертационной работе стилистические погрешности, опечатки.

Автореферат и 8 публикаций (из них три статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ) отражают содержание диссертационного исследования.

В целом диссертационная работа Ахмеда Аббаса Абдулраззака Ахмеда «Творчество Александра Блока и Арабский Восток» отвечает критериям, указанным в пп. 9 и 10 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ 24.09.2013 г. за № 842, и рекомендуется к защите по специальности 10.01.01 – русская литература.

Ахмед Аббас Абдулраззак Ахмед заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором Бакаловым Анатолием Сергеевичем и доктором филологических наук, доктором педагогических наук, профессором Буранком Олегом Михайловичем.

Отзыв утвержден на заседании кафедры русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы, протокол № 1 от 22 августа 2016 г.

Заведующий кафедрой русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет», д.ф.н., д.п.н., профессор

О.М. Буранок

Адрес: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет». 443099, Самара, ул. М. Горького, 65/67.

Тел.: 8 (846) 207-44-00

e-mail: rectorat@pgsga.ru

Подпись Буранок О.М.
удостоверяю

Нач. отд. кадров Лее

